

Договор между Республикой Беларусь и Республикой Зимбабве о взаимной правовой помощи по гражданским и экономическим делам

Республика Беларусь и Республика Зимбабве (именуемые в дальнейшем совместно «Сторонами» и по отдельности «Стороной»);

желая развивать и укреплять отношения в рамках оказания взаимной правовой помощи,

договорились о нижеследующем:

ГЛАВА I ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

Статья 1

1.1 Стороны обязуются оказывать друг другу взаимную правовую помощь по гражданским и экономическим делам в соответствии со своим национальным законодательством и настоящим Договором.

Взаимная правовая помощь включает передачу и вручение документов, получение доказательств и выполнение иных процессуальных действий, признание и исполнение судебных решений, а также иные формы оказания помощи, которые соответствуют национальным законодательствам Сторон.

Термин «гражданские и экономические дела», употребляемый в настоящем Договоре, означает, в том числе дела, возникшие в результате семейных, трудовых, земельных, финансовых, экономических и иных гражданско-правовых отношений.

1.2 Центральными органами, ответственными за выполнение обязательств, определенных в настоящем Договоре, являются:

- a) со стороны Республики Беларусь – Министерство юстиции и Верховный Суд; и
- b) со стороны Республики Зимбабве – Министерство юстиции, правового и парламентского сотрудничества.

1.3 Центральные органы обращаются друг к другу непосредственно или по дипломатическим каналам на английском языке.

Статья 2

2.1 В исполнении просьб об оказании взаимной правовой помощи может быть отказано, если их исполнение противоречит национальному законодательству, национальной безопасности или публичному порядку запрашиваемой Стороны.

2.2 Центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно уведомляет центральный орган запрашивающей Стороны о причинах частичного или полного отказа.

Статья 3

На основании просьбы центральные органы направляют информацию, касающуюся законодательства своих государств и практики его применения.

ГЛАВА II ДОСТУП К ПРАВОСУДИЮ

Статья 4

4.1 Граждане одной Стороны пользуются правом доступа в суды другой Стороны на тех же условиях, что и собственные граждане.

4.2 Положения статьи 4.1 применяются ко всем юридическим лицам, созданным в соответствии с законодательством Стороны, на территории которой находится головной офис, при условии, что их учредительный статус и цель соответствуют национальному законодательству другой Стороны.

Статья 5

5.1 Просьба об оказании взаимной правовой помощи должна содержать:

а) наименования запрашивающего и запрашиваемого компетентных органов;

Для целей настоящего Договора под «компетентными органами» понимаются суды либо иные учреждения, к компетенции которых относятся гражданские и экономические дела.

б) факты дела, по которому запрашивается взаимная правовая помощь;

с) имена и фамилии лиц, в отношении которых направляется просьба, их гражданство, занятие и постоянное местожительство или местонахождение, и для юридических лиц – их наименование, юридический адрес и местонахождение;

д) имена и фамилии, адреса представителей сторон, а также документы, подтверждающие их полномочия; и

е) содержание просьбы и сведения, необходимые для ее исполнения, в соответствии с национальным законодательством Сторон.

5.2 Просьба об оказании взаимной правовой помощи и прилагаемые к ней документы должны быть подписаны компетентным лицом и скреплены официальной печатью запрашивающего компетентного органа. Такая просьба и прилагающиеся к ней документы составляются на одном из официальных (государственных) языков запрашивающей Стороны с приложением заверенного перевода на один из официальных (государственных) языков запрашиваемой Стороны.

5.3 Просьба об оказании взаимной правовой помощи представляется центральными органами непосредственно либо по дипломатическим каналам.

5.4 Просьбы об оказании взаимной правовой помощи принимаются, передаются и разрешаются компетентными органами безотлагательно и безвозмездно.

ГЛАВА III ПЕРЕДАЧА И ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ

Статья 6

6.1 Если судебный или несудебный документ предназначен для лица, проживающего на территории другой Стороны, компетентный орган или должностное лицо в соответствии с законами запрашивающей Стороны и настоящим Договором направляет просьбу о вручении через центральный орган центральному органу запрашиваемой Стороны либо по дипломатическим каналам.

6.2 Просьба о вручении документов должна сопровождаться оригиналом документа либо его заверенной копией. Вручаемые документы сопровождаются заверенным переводом в соответствии со статьей 5 настоящего Договора.

Статья 7

7.1 Центральный орган запрашиваемой Стороны оказывает содействие во вручении документов.

7.2 Оформляется сертификат, содержащий информацию о вручении, который включает информацию о способе, месте и дате вручения, лице, которому документ был вручен.

7.3 Сертификат также должен содержать подпись лица, который осуществил вручение, и лица, которому документ был вручен, и печать суда, уполномоченного вручить документ.

7.4 Вручение документов запрашиваемой Стороной не требует оплаты налогов возмещения налогов или затрат.

Статья 8

Каждая Сторона вправе без ограничений непосредственно через дипломатических или консульских агентов осуществлять вручение документов, предназначенных для ее собственных граждан, на территории другой Стороны, если соответствующая возможность предусмотрена ее национальным законодательством.

ГЛАВА IV ПОЛУЧЕНИЕ ДОКАЗАТЕЛЬСТВ И ВЫПОЛНЕНИЕ ИНЫХ ПРОЦЕССУАЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ

Статья 9

9.1 В соответствии с положениями статьи 10 настоящего Договора судебный орган одной Стороны может направить судебному органу другой Стороны просьбу о получении доказательств либо о выполнении иных процессуальных действий.

9.2 Такая просьба должна содержать следующую информацию:

- a) наименование запрашивающего судебного органа и, если известно, запрашиваемого судебного органа,
- b) наименования и адреса сторон и их представителей, в случае наличия,
- c) характер и цель просьбы и краткое изложение фактов, и
- d) процессуальные действия, которые запрашиваются.

9.3 Просьба должна быть подписана и скреплена печатью запрашивающего судебного органа. Такая просьба составляется на одном из официальных (государственных) языков запрашивающей Стороны с приложением заверенного перевода на один из официальных (государственных) языков запрашиваемой Стороны.

Статья 10

10.1 Просьба направляется через центральные органы непосредственно либо по дипломатическим каналам. Документы, свидетельствующие об исполнении просьбы, возвращаются запрашивающему судебному органу тем же способом.

10.2 Если исполнение просьбы не входит в компетенцию запрашиваемого судебного органа, он направляет ее компетентному органу и уведомляет через центральные органы запрашивающий судебный орган.

Статья 11

11.1 Судебный орган, осуществляющий исполнение просьбы, применяет процессуальное законодательство своего государства. Однако такой судебный орган может исполнить просьбу с применением процедуры, указанной в просьбе, в случае, если такое исполнение не противоречит национальному законодательству запрашиваемой Стороны.

11.2 Просьба должна быть исполнена так скоро, как это возможно.

Статья 12

Исполнение просьбы не требует оплаты или возмещения налогов или затрат любого характера. Однако запрашиваемая Сторона вправе просить запрашивающую Сторону возместить затраты, в том числе в порядке внесения аванса, на экспертов и затраты, возникающие из применения специальной процессуальной формы, как это предусмотрено в статье 11 настоящего Договора.

ГЛАВА V
ОТМЕНА ТРЕБОВАНИЯ ПОДТВЕРЖДЕНИЯ ПОДЛИННОСТИ ДОКУМЕНТОВ

Статья 13

Документы, выданные судебными или иными компетентными органами одной Стороны в пределах ее юрисдикции, освобождаются от необходимости подтверждения подлинности или соблюдения иных эквивалентных формальностей, когда они предоставляются другой Стороне. Однако такие документы должны направляться через центральные органы или по дипломатическим каналам и должны быть подписаны и скреплены печатью компетентного органа.

ГЛАВА VI
ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ ПО ГРАЖДАНСКИМ И ЭКОНОМИЧЕСКИМ ДЕЛАМ

Статья 14

14.1 Стороны в соответствии с положениями настоящего Договора будут признавать и исполнять на своей территории следующие судебные решения, вынесенные на территории другой Стороны:

- a) судебные решения по гражданским и экономическим делам;
- b) судебные решения по гражданским искам в рамках уголовного дела.

14.2 Термин «судебные решения» включает вступившие в законную силу судебные решения, определения, постановления суда; мировые соглашения по гражданским и экономическим делам, заключенные в установленном законом порядке; приговоры суда в части гражданского иска.

Статья 15

Судебные решения, указанные в статье 14 настоящего Договора, признаются и исполняются другой Стороной при выполнении следующих условий:

- a) если в соответствии с законодательством Стороны, где вынесено решение, это решение вступило в законную силу и подлежит исполнению;
- b) если в соответствии с законодательством Стороны, к которой обращено ходатайство о признании или исполнении решения, дело не относится к исключительной компетенции судов;
- c) если не принявшей участия в процессе стороне, против которой вынесено судебное решение, было надлежащим образом и своевременно вручено извещение о вызове в суд в соответствии с законодательством Стороны, суд которой принял решение, и в случае ее недееспособности присутствовал надлежащий представитель;
- d) если по тому же правовому спору между теми же сторонами на территории запрашиваемой Стороны, в которой признание или исполнение требуется, не было ранее вынесено судебное решение, вступившее в законную силу, или не было признано судебное решение третьего государства по этому делу;
- e) если между теми же сторонами по тому же предмету не возбуждено дело, соответственно, не начат процесс в суде той Стороны, к которой обращено ходатайство о признании или исполнении;
- f) если признание или исполнение не противоречат публичному порядку Стороны, к которой обращено ходатайство о признании и исполнении; и
- g) если не истекли сроки давности исполнения решения по законодательству Стороны, к которой обращено ходатайство о признании и исполнении.

Статья 16

16.1 Запрос о признании и исполнении может быть подан как непосредственно в компетентный орган Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, так и в суд, вынесший решение по делу в первой инстанции. Суд, вынесший решение по делу в первой инстанции, направляет запрос компетентному органу другой Стороны способом, предусмотренным статьей 1 настоящего Договора.

Запрос о признании и исполнении может направлять любое лицо, юридически заинтересованное в признании и исполнении, должным образом на то уполномоченное.

16.2 К запросу о признании и исполнении судебного решения прилагаются:

а) оригинал или заверенная копия судебного решения или мирового соглашения с подтверждением того, что решение вступило в силу и подлежит исполнению, если это не вытекает из решения;

б) подтверждение того, что сторона, которая не участвовала в деле и против которой принято решение, была надлежаще и заблаговременно приглашена для участия в деле, а процессуально недееспособная сторона была надлежащим образом представлена в соответствии с законодательством Стороны, суд которой принял решение;

с) документ, подтверждающий частичное исполнение решения на дату вручения запроса.

16.3 Запрос и документы должны иметь заверенный перевод на официальный (государственный) язык запрашиваемой Стороны.

Статья 17

17.1 Признание и исполнение решения осуществляются в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны.

17.2 Суд, принимающий решение по запросу о признании и исполнении решения, ограничивается установлением соблюдения условий, указанных в статьях 14–16 настоящего Договора.

ГЛАВА VII ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 18

В настоящий Договор по взаимному письменному согласию Сторон в любое время могут вноситься изменения. Такое изменение(я) оформляются отдельным протоколом, вступающим в силу через тридцать (30) дней после даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 19

Любые споры, возникающие по вопросу применения или толкования настоящего Договора, разрешаются мирными средствами путем переговоров между Сторонами.

Статья 20

20.1 Настоящий Договор подлежит ратификации. Настоящий Договор вступает в силу с даты обмена ратификационными грамотами.

20.2 Настоящий Договор действует до его прекращения.

20.3 Любая Сторона может денонсировать настоящий Договор путем направления за шесть (6) месяцев другой Стороне уведомления о своем намерении прекратить действие настоящего Договора.

20.4 Мероприятия, начатые в соответствии с настоящим Договором в период его действия, до их завершения регулируются настоящим Договором, если Стороны не договорятся об ином.

Статья 21

В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих нормальной реализации настоящего Договора, Стороны рассматривают данную ситуацию и принимают решение о необходимых совместных действиях.

Статья 22

Настоящий Договор является исчерпывающим документом, содержащим договоренности Сторон в рассматриваемой сфере.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то назначенные и уполномоченные, достигли соглашения и подписали настоящий Договор.

Совершено в г. Минске 17 января 2019 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, при этом оба текста равно аутентичны.

За Республику Беларусь

За Республику Зимбабве